

- Суҳбат ■
- Interview ■

Г.Н. Ирмухамедова, Е.В. Борисова

О новой специализации “гидовское сопровождение и переводческая деятельность” в УМЭД

Согласно Постановлению Президента Республики Узбекистан «О мерах по кардинальному совершенствованию деятельности Университета мировой экономики и дипломатии» от 21 июня 2018 г., УМЭД является базовым высшим образовательным учреждением, обеспечивающим подготовку и переподготовку высококвалифицированных специалистов-международников. Среди инновационных направлений подготовки профессионалов нового поколения определена магистратура по специальности “Гидовское сопровождение и переводческая деятельность”.

В условиях, когда Узбекистан проявляет высокий динамизм на международной арене и фактически формируется новый облик страны, резко повышается необходимость в подготовке всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов, ведущих деятельность в сфере межкультурной коммуникации, а также конференц-перевода.

В связи с этим мы обратились к руководителям магистратуры “гидовское сопровождение и переводческая деятельность” доценту кафедры английского языка УМЭД кандидату педагогических наук **Г.Н. Ирмухамедовой** и заведующей этой кафедрой **Е.В. Борисовой** с просьбой рассказать более подробно об этой новой структуре.

– Как мы все знаем, подготовка гидов высшей квалификации, особенно для работы с VIP-персонами, требует глубокого и системного подхода. В связи с этим хотелось бы узнать подробнее, на что

было направлено усиленное внимание и на какие аспекты делался особый акцент при составлении учебной программы по специальности «гидовское сопровождение и переводческая деятельность»?

Г.И.: Несомненно, подготовка специалистов такого профиля требует очень внимательной и детальной проработки всех вопросов и проблем, связанных с будущей профессией.

В условиях, когда Узбекистан проявляет высокий динамизм на международной арене и фактически формируется новый облик страны, резко повышается необходимость в подготовке всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов, ведущих деятельность в сфере межкультурной коммуникации, а также конферен-перевода.

Хотелось бы, чтобы во время обучения в УМЭД наши магистранты в совершенстве овладели всеми необходимыми знаниями и навыками, которые пригодятся им в дальнейшей работе. В связи с этим при составлении учебной программы по специальности «гидовское сопровождение и переводческая деятельность» важно было учесть все моменты,

наиболее полно охватить все особенности, связанные с этой профессией. Например, будущие гиды должны:

- свободно выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- иметь представление об этике устного перевода, уметь использовать этикетные формулы в процессе устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров в бизнес-туризме, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- обладать необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адапти-

роваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

– уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

Кроме всех этих знаний и навыков, будущим гидам необходимо углубленно изучать историю и этнографию Узбекистана, вопросы культурного наследия, менталитета и социальной психологии узбекского народа. Преподавание этих спецкурсов должно быть поручено крупным историкам, культурологам, психологам и т.д. В частности, курс «История Узбекистана с древнейших времен до наших дней» и спецкурс «Культурное и цивилизационное наследие народов Центральной Азии» ведёт доктор исторических наук, проф. Национального университета Узбекистана им. Мирзо Улугбека О.П. Кобзева.

Следует отметить, что в учебную программу будут включены спецкурсы по менталитету и социальной психологии узбекского народа. Для чтения этих курсов планируется привлечь крупных психологов. По конкретным сюжетам и темам могут быть привлечены религиоведы, музееведы и краеведы.

Несомненно и то, что будущие VIP-гиды должны иметь достаточную культурологическую подготовку, уметь увязывать реалии центральноазиатской цивилизации и культурного наследия с контекстом мировой культуры и мировой истории. Для этих целей чрезвычайно необходим спецкурс «Теория и история мировой культуры», для преподавания которого нужно привлечь ведущих культурологов, искусствоведов и т.д. В частности, запланировано проведение мастер-классов академика Э.В. Ртвеладзе, академика А.А. Хакимова и других учёных. Для будущих VIP-гидов, думаем, будет интересно ознакомиться с творчеством наших известных художников, скульпторов, народных мастеров непосредственно, посетив их творческие мастерские.

Хотелось бы отметить и то, что очень важным профессиональным требованием к любому гиду является владение ораторским искусством. Ораторское искусство «это своеобразное произведение искусства, воздействующее одновременно и на чувства, и на сознание». Поэтому деятельность гида, профессия которого постоянно связана с речью, немыслима без основательных знаний принципов и правил ораторского искусства, без владения культурой речи. В своей деятельности гид, владея культурой речи, с первого и до последнего слова должен постоянно поддерживать психологический контакт со слушателями, добиваясь их расположения, возбуждая и заостряя интерес и удовлетворяя любознательность.

Таким образом, необходимо осуществлять усиленную общегуманитарную подготовку магистров по специальности «переводческая деятельность», т.е. кроме сильной языковедческой подготовки необходимо введение предметов, связанных с историей Узбекистана, историей стран Европы и Америки, прежде всего англоязычных стран, историей Востока, психологических и культурологических предметов, связанных с пониманием этнических стереотипов народов Запада и Востока. Для этого должны быть привлечены крупные специалисты и в настоящее время совместно с руководством университета ведутся работы в данном направлении.

– Интересно узнать о конкретных результатах проводимой учебно-методической работы. Как организуется учебный процесс в соответствии с этими высокими требованиями к будущим гидам высшей квалификации?

Е.Б.: Утверждение образовательных стандартов по направлению «гидовское сопровождение и переводческая деятельность» было проведено в августе 2018 г., после чего был составлен учебный план по данному направлению. Разработаны также и утверждены образовательные стандарты в этой области.

Для первого семестра были разработаны следующие рабочие программы: «Основной английский язык», «Практика устного и письменного перевода», «Туризм и основы экскурсоведения», «История народов Средней Азии», «Культурное и цивилизационное наследие».

Кроме сильной языковедческой подготовки необходимо введение предметов, связанных с историей Узбекистана, историей стран Европы и Америки, прежде всего англоязычных стран, историей Востока, психологических и культурологических предметов, связанных с пониманием этнических стереотипов народов Запада и Востока.

Данные предметы включены в программу обучения первого семестра.

Были разработаны рабочие программы по предметам второго семестра: «История и теория мировой культуры», «Межкультурная коммуникация и лингвокультурология». В качестве выборочных дисциплин были включены «Сопровождение правительственных делегаций» и мастер-классы по истории искусств с участием известных искусствоведов, музейных работников.

известных искусствоведов, музейных работников.

Г.И.: Хотелось бы отметить и то, что учебная программа по специальности «гидовское сопровождение и переводческая деятельность» разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня

требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области устного перевода и межкультурной коммуникации. При разработке учебной программы по устному и письменному переводу использован опыт зарубежных коллег по подготовке гидов-переводчиков из Лондонского университета Метрополитен и МГИМО, а также опыт работы узбекистанского Учебно-консалтингового центра туризма, занимающегося обучением гидов-экскурсоводов.

В данной программе сочетается теоретическая подготовка специалиста в области переводоведения и интенсивное развитие практических навыков гидовского сопровождения.

По завершении курса магистранты должны понимать значение туристско-экскурсионной деятельности, владеть методикой проведения экскурсии, дифференцированно подходить к обслуживанию различных категорий туристов, обладать высокой культурой в работе и в поведении. Кроме того, данная программа может способствовать преодолению излишне рационалистического подхода к обучению. Курс ориентирован на формирование разносторонне развитой личности и индивидуального мировоззрения, осознание значимости отечественного культурного наследия и его вклада в мировую культуру. В рамках обучения организуются посещения музеев и исторических мест, участие в экскурсиях и их самостоятельное проведение.

При разработке программы учитывалось, что одной из важнейших задач курса является формирование механизма девербализации или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнить основное содержание сообщения и передать его иными словами. Гидам необходимо развивать механизмы аудирования, включая механизмы речевого слуха, памяти, вероятностного прогнозирования и артикуляции.

На практических занятиях по английскому языку преподаватели ведут занятия по совершенствованию навыков устного и письменного перевода. Занятия проходят в специально оборудованной аудитории, в процессе обучения используются аутентичная литература, аудио-, видеоматериалы.

Практическая часть курса связана с развитием речи обучаемых на русском и английском языках, умением взаимодействовать с аудиторией, владеть риторикой, голосом, использовать различные приёмы изло-

Учебная программа по специальности «гидовское сопровождение и переводческая деятельность» разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области устного перевода и межкультурной коммуникации.

жения аргументации, способы достижения словесной наглядности и выразительности.

– Согласно Постановлению Президента от 20 апреля 2017 г. №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», одной из важнейших задач в системе высшего образования определено установление тесных перспективных партнерских отношений с ведущими профильными зарубежными научно-образовательными учреждениями. Читателям будет интересно узнать о мероприятиях, проводимых в этом направлении.

Г.И.: Благодаря договоренностям между МГИМО и УМЭД намечена реализация краткосрочных программ повышения квалификации на базе МГИМО для студентов и магистрантов УМЭД. Согласно этой договоренности, в июле 2018 г. 28 выпускников бакалавриата и магистратуры и 2 преподавателя Университета мировой экономики и дипломатии приняли участие в двухнедельной образовательной программе «Международная журналистика, культурная дипломатия и связи с общественностью», организованной Школой бизнеса и международных компетенций МГИМО.

Программа была построена как серия мастер-классов ведущих преподавателей МГИМО, руководителей музеев, выставочных комплексов, информационных агентств, телевизионных каналов, известных журналистов и телеведущих.

Летняя программа завершилась защитой слушателями проектных работ, которые содержали в себе реальные цели и задачи имиджевого позиционирования Узбекистана. 5 групп подготовили презентации 5 заявочных городов (Ташкент, Самарканд, Бухара, Навои, Фергана) на проведение EXPO 2025. Все участники успешно справились с защитой проектов и победителем стала команда, представлявшая Фергану.

Для библиотеки УМЭД профессор, заведующий кафедрой Московской школы экономики МГУ В.Б. Кувалдин подарил восемь авторских книг «Глобальный мир. Политика. Экономика. Социальные Отношения».

Благодаря договоренностям между МГИМО и УМЭД намечена реализация краткосрочных программ повышения квалификации на базе МГИМО для студентов и магистрантов УМЭД.

Другим партнером УМЭД является Лондонский университет Метрополитен, с которым наш университет сотрудничал в проектах Британского Совета ТЕМПУС и ЭРАЗМУС+. Так, в рамках проекта INSPIRE Британского Совета в течение 3 лет кафедра английского языка

ка усовершенствовала программу английского языка, введя новые курсы устного и письменного перевода. 7 преподавателей кафедры прошли стажировку в Лондонском университете Метрополитен, коллеги из Великобритании провели серию мастер-классов и семинаров для преподавателей и студентов университета. Студенты участвовали в международной олимпиаде по английскому языку, организованной Лондонским университетом Метрополитен и 3 победителя прошли обучение в летней школе по переводу. В рамках проекта Британский Совет предоставил для библиотеки УМЭД учебную литературу по переводу, а также художественную литературу современных английских авторов.

– Несомненно, востребованность в специалистах по гидовскому сопровождению и переводческой деятельности многократно возрастает и в связи с развитием в Узбекистане туристической отрасли. Хотелось бы узнать, существуют ли договоренности о сотрудничестве со структурами Государственного комитета по развитию туризма Республики Узбекистан?

Е.Б.: В связи с кардинальными мерами, предпринимаемыми в стране по развитию туризма, и подписанием Указа Президента Республики Узбекистан от 3 февраля 2018

г. № УП-5326 «О дополнительных организационных мерах по созданию благоприятных условий для развития туристического потенциала Республики Узбекистан», задача подготовки специалистов по гидовскому сопровождению и переводческой деятельности стала одной из приоритетных. И конечно же, в процессе подготовки специалистов по новому направлению УМЭД тесно сотрудничает со структурами Государственного комитета по развитию туризма Республики Узбекистан. Как результат совместной работы 1 марта 2018 г. был подписан Меморандум о сотрудничестве между УМЭД и Государственным унитарным предприятием «Учебно-консалтинговый центр туризма» при Государственном комитете по развитию туризма Республики Узбекистан. Как известно, деятельность данного центра направлена на повышение квалификации и переподготовку кадров в сфере туризма, и наши совместные разработки, несомненно, послу-

Партнером УМЭД является Лондонский университет Метрополитен, с которым университет сотрудничал в проектах Британского Совета ТЕМПУС и ЭРАЗМУС+. Так, в рамках проекта INSPIRE Британского Совета в течение 3 лет кафедра английского языка усовершенствовала программу английского языка, введя новые курсы устного и письменного перевода.

жат обеспечению интеграции образования, науки и производства, внедрению эффективных механизмов подготовки высококвалифицированных кадров.

– Расскажите, пожалуйста, о критериях отбора абитуриентов, поступающих в УМЭД.

Е.Б.: Прежде всего это абитуриенты, имеющие действующие сертификаты международных экзаменационных систем TOEFL, IBT, IELTS, CEFR, Тест DaF, GOETHE, сертификат DELF, а также сертификаты в соответствии с требованиями Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 г. № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях». Всем им предоставляют возможность получить максимальный балл по иностранному языку.

Абитуриенты магистратуры, у которых нет международных сертификатов, имеют возможность пройти как внутреннее, так и внешнее тестирование на общих основаниях и при успешном прохождении тестирования стать магистрантами УМЭД.

Вступительный тест для магистратуры готовится членами приёмной комиссии по английскому языку УМЭД. Данный тест состоит из тестовых заданий на все четыре навыка письменной и устной речи (Reading, Listening, Writing, Speaking), в экзамен также включаются письменный перевод на родной язык и письменный перевод с родного языка на английский.

– Хотелось бы узнать, какие ещё новые формы подготовки специалистов по гидовскому сопровождению разрабатываются в УМЭД?

В процессе подготовки специалистов по новому направлению УМЭД тесно сотрудничает со структурами Государственного комитета по развитию туризма Республики Узбекистан.

Г.И.: С 11 января по 11 мая 2018 г. в УМЭД начались 4-месячные курсы по подготовке гидов-волонтеров для обслуживания VIP-делегаций. В группу входят 63 студента из различных вузов г. Ташкента. Данный курс организован совместно с МВССО. Для него разработана специальная программа, которая включает теоретические и практические занятия по иностранным языкам (английский, немецкий, испанский, японский, корейский, дари, фарси, индонезийский, китайский, арабский), по общественно-экономической политике Узбекистана, по основам тури-

стической и экскурсионной деятельности, страноведению. В программу также включены занятия по искусствоведению, дипломатическому протоколу, культуре речи, постановке голоса и пластике.

Для занятия с гидами-волонтерами привлечены лучшие преподаватели УМЭД, Института культуры, консерватории. В программу включены практические занятия в городах Самарканде, Бухаре, Хиве и Фергане, кроме того, запланирована двухнедельная стажировка в МГИМО.

Для занятия с гидами-волонтерами привлечены лучшие преподаватели УМЭД, Института культуры, консерватории. В программу включены практические занятия в городах Самарканде, Бухаре, Хиве и Фергане, кроме того запланирована двухнедельная стажировка в МГИМО.

– Благодарю вас, Гульчехра Насыровна и Елена Владимировна, за интересную беседу и от имени читателей журнала «Международные отношения» желаю вам больших успехов в достижении намеченных целей.